



# The Multilingual Library for Children in Europe

**RussianTraditional Story**  
Turkish language version



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union

“Fairy tales are more than true:  
not because they tell us that dragons exist,  
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



**Multilib Project Partnership**

**Viksjöfors Skola**  
Viksjöfors, Sweden  
**Project Coordinator**  
Helena Ehrstrand

**The Mosaic Art Sound Ltd**  
London, United Kingdom  
Teresa Dello Monaco

**International Yehudi Menuhin Foundation**  
Brussels, Belgium  
Marianne Poncelet

**Language School PELICAN**  
Brno, Czech Republic  
Dáša Ráček Pelikánová

**Technical University of Crete**  
Chania - Crete, Greece  
Nektarios Moumoutzis

**Cukurova University**  
Adana, Turkey  
Figen Yılmaz

**Authors:**

<b>Swedish</b>	Traditional	Traditional unknown
	Modern	Viksjöfors school children year 4
<b>Kurdish</b>	Traditional	Adaptation from Aesop's Fables
	Modern	Viksjöfors school children year 4
<b>English</b>	Traditional	Oscar Wilde
	Modern	James Blake
<b>Tibetan</b>	Traditional	Team led by Jamyang Dhomdup
	Modern	Team led by Jamyang Dhomdup
<b>Belgian</b>	Traditional	Traditional Story from the Ardennes
	Modern	Marianne Poncelet
<b>Haitian</b>	Traditional	Team work led by Marlène Dorcena
	Modern	Team work led by Marlène Dorcena
<b>Czech</b>	Traditional	Karel Jaromír Erben
	Modern	Tereza Sokolíček
<b>Russian</b>	Traditional	Traditional Unknown
	Modern	Team work led by Natalia Gigina
<b>Greek</b>	Traditional	Vitsentzos Kornaros
	Modern	Nikos Blazakis
<b>Armenian</b>	Traditional	Team work led by Mary Baritaki
	Modern	Team work led by Mary Baritaki
<b>Turkish</b>	Traditional	Traditional unknown
	Modern	Halil İbrahim Halaçoğlu
<b>Arabic</b>	Traditional	Team led by İnana Abdelli
	Modern	Team led by İnana Abdelli

**Illustrator:**

<b>Swedish</b>	Traditional	Ida Uddas
	Modern	Ida Uddas
<b>Kurdish</b>	Traditional	Saad Hajo
	Modern	Saad Hajo
<b>English</b>	Traditional	Christopher Mallack
	Modern	Christopher Mallack
<b>Tibetan</b>	Traditional	Leona Tsiara
	Modern	Leona Tsiara
<b>Belgian</b>	Traditional	Amélie Clément
	Modern	Amélie Clément
<b>Haitian</b>	Traditional	Marianne Poncelet
	Modern	Benela Desauguste
<b>Czech</b>	Traditional	Kateřina Kroupová
	Modern	Kateřina Kroupová
<b>Russian</b>	Traditional	Barbara Dorušincová
	Modern	Barbara Dorušincová
<b>Greek</b>	Traditional	Nikos Blazakis
	Modern	Nikos Blazakis
<b>Armenian</b>	Traditional	Maria Xanthaki
	Modern	Maria Xanthaki
<b>Turkish</b>	Traditional	Firuze Engin
	Modern	Firuze Engin
<b>Arabic</b>	Traditional	Firuze Engin
	Modern	Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



# Turna ve Balıkçıl Kuşu

Russian Traditional Story  
Turkish language version

*Author:* Unknown

*Illustrator:* Barbara Dorušincová



Bir zamanlar çamurlu bir göletin iki ayrı yakasında, her biri kendi küçük evinde yaşayan bir turna ve balıkçıl kuşu vardı.

Turna bir gün hüznünlendi; her zaman yalnız yaşamıştı ve artık evlenmek istediğine karar verdi.

Kendi kendine şöyle dedi:

“Balıkçıl kuşuna evlenme teklif edeceğim!”



Böylece turna, göletin karşı kıyısına doğru yola çıktı. Bacakları çamurun içine batıp çıkıyordu.

Balıkçıl kuşunun evine geldi ve

“Ak balıkçıl! Evde misin?” diye seslendi.

Balıkçıl kuşu cevap verdi:

“Evdeyim.”





Turna: “Benimle evleneceksin!” diye emretti.

“Hayır turna! Evlenmeyeceğim! Bacakların çok uzun, tüylerin çok kısa, iyi uçamıyorsun ve ikimiz için yeterli yiyeceğin yok! Git buradan uzun bacaklı! “

Bunun üzerine turna evine gitti. Ama balıkçıl kuşu düşünmeye başladı:

“Turnayla evlenmek yalnız yaşamaktan daha iyidir ...”

Bu kez balıkçıl kuşu turnayı görmeye gitti ve şöyle dedi:

“Turna, evlen benimle!”



“Hayır, balıkçıl kuşu! Sana ihtiyacım yok ve seninle evlenmeyeceğim! Git buradan!”  
Balıkçıl kuşu utancından ağlamaya başladı ve eve döndü. O gidince turna düşünmeye başladı:

“Yalnız yaşamaktan mutsuz olmama rağmen neden balıkçıl kuşuyla evlenmedim ki!?”  
Hemen balıkçıl kuşunun arkasından koştu ve:

“Ak balıkçıl! Fikrimi değiştirdim! Seninle evlenmek istiyorum! Benimle evlen!”

“ Hayır turna! Evlenmeyeceğim! “



Turna evine gitti ve balıkçıl kuşu düşünmeye başladı:  
“Neden turnaya hayır dedim? Neden yalnız yaşayayım? Onunla evlensem daha iyi. “  
Gidip turnaya evlenme teklif etti ama turna kabul etmedi.



Ve bu gnlerce, haftalarca, aylarca ve yıllarca byle devam etti. Srekli birbirlerine evlenme teklif ettiler ama hi evlenmediler.







The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

[www.multilibproject.eu](http://www.multilibproject.eu)